

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

| Datos de la asignatura | |
|-------------------------------|---|
| Nombre | Traducción literaria C-A francés |
| Código | E000003477 |
| Titulación | Traducción e Interpretación |
| Curso | 3º / 4º |
| Créditos ECTS | 3 |
| Carácter | optativa |
| Departamento | Traducción e Interpretación |
| Lengua de instrucción | español |
| Descriptor | La traducción de textos literarios originales en lengua francesa. Aproximación teórica y práctica a la especificidad de la traducción literaria. Análisis y traducción de textos literarios, con ayuda de diccionarios y fuentes de documentación. |

| Datos del profesorado | |
|------------------------------|-----------------------------|
| Profesor | |
| Nombre | Rocío Martínez Ranedo |
| Departamento | Traducción e Interpretación |
| Despacho y sede | D 319 Cantoblanco |
| e-mail | mranedo@comillas.edu |
| Teléfono | Extensión 2520 |
| Horario de tutorías | Previa cita |

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

| |
|--|
| Contextualización de la asignatura |
| Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación |
| La finalidad de la asignatura es que el alumno adquiera la capacitación necesaria para afrontar con éxito la traducción de textos literarios en lengua francesa. |
| Prerrequisitos |
| No existen formalmente requisitos previos. |

| | | |
|--|--|--|
| Competencias – Objetivos | | |
| Competencias genéricas del título | | |
| Instrumentales | | |
| CGI01 | Capacidad de análisis y síntesis | |
| | RA1 | Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos. |
| | RA2 | Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto. |
| CGI02 | Comunicación oral y escrita en la lengua propia | |
| | RA1 | Domina las normas ortográficas y ortotipográficas. |
| | RA2 | Se expresa correctamente en un registro especializado. |
| | RA3 | Mantiene la cohesión y coherencia del texto. |
| CG5 | Capacidad de gestión de la información | |
| | RA1 | Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas. |
| | RA2 | Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental. |
| CGI07 | Toma de decisiones | |
| | RA1 | Decide cuáles son los planos lingüísticos relevantes en el TO. |
| | RA2 | Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos. |
| | RA3 | Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje. |
| Interpersonales | | |
| CGP10 | Razonamiento crítico | |
| | RA5 | Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido. |
| | RA6 | Propone estrategias de solución de errores adecuadas a cada caso. |
| CGP12 | Rigor y seriedad en el trabajo | |

| | | |
|---------------------------------|--|---|
| | RA1 | Se documenta adecuadamente. |
| | RA3 | Respeto escrupulosamente las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión. |
| | RA5 | Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción. |
| Sistémicas | | |
| CGS18 | Aprendizaje autónomo | |
| | RA1 | Detecta lagunas en su formación. |
| | RA2 | Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio. |
| | RA4 | Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente. |
| CGS19 | Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica | |
| | RA2 | Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto. |
| CGS20 | Motivación por la calidad | |
| | RA5 | Revisa con rigor su trabajo. |
| | RA6 | Sigue estrategias activas de resolución de dudas. |
| | RA7 | Se documenta adecuadamente. |
| CGS21 | Creatividad | |
| | RA1 | Detecta las facetas intraducibles en los distintos planos lingüísticos. |
| | RA2 | Es capaz de proponer soluciones que compensen las pérdidas inevitables. |
| Competencias específicas | | |
| Conceptuales | | |
| CE20 | Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual | |
| | RA3 | Identifica diferencias y similitudes entre tipos textuales paralelos en dos culturas. |
| | RA4 | Aplica las estrategias textuales adecuadas a cada tipo y trabajo de traducción. |
| CE24 | Destrezas de traducción | |
| | RA1 | Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción. |
| | RA2 | Maneja varios registros lingüísticos especializados. |

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

| Contenidos – Bloques Temáticos | | |
|---|--|--|
| Tema 0: Presentación de la asignatura | | |
| BLOQUE I: NOCIONES GENERALES | | |
| Tema 1: Especificidad del texto literario | | |
| Tema 2: Especificidad de la traducción literaria | | |
| Tema 3: Traducción literaria y traducción de textos literarios | | |
| Tema 4: Traducción y retraducción | | |
| BLOQUE II: ANÁLISIS Y TRADUCCIÓN DE TEXTOS NARRATIVOS | | |
| Tema 5: La traducción de obras narrativas (opción a o b para cada tema). | | |
| Tema 6 (a): Traducción de una selección de textos de la novela <i>Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran</i> [2001] de Eric-Emmanuel Schmitt. | | |
| Tema 6 (b): Traducción de una selección de la novela <i>Pour que tu ne te perdes pas dans le quartier</i> [2014] de Patrick Modiano. | | |
| Tema 7 (a): Traducción de dos pasajes de la novela <i>La Peste</i> [1947] de Albert Camus. | | |
| Tema 7 (b): Traducción de dos pasajes de <i>L'enfance d'un chef</i> [1939] de Jean Paul Sartre. | | |
| Tema 8: Traducción de una selección de textos de la novela <i>Madame Bovary</i> [1857] de Gustave Flaubert. Tienen en común el ser escenas relacionadas con el amor y la educación. | | |
| BLOQUE III: ANÁLISIS Y TRADUCCIÓN DE TEXTOS (GÉNERO LÍRICO Y DRAMÁTICO) | | |
| Opción a) o b). | | |
| Tema 9 (a): Problemática específica de los textos dramáticos: Traducción de dos escenas de dramas del teatro del absurdo: <i>Rhinocéros</i> [1959] y <i>La Leçon</i> [1950] de Ionesco. | | |
| Tema 9 (b): Problemática específica de los textos poéticos. Traducción de una selección de prosa poética de <i>Les Filles du feu</i> [1854] de Gérard de Nerval. | | |

METODOLOGÍA DOCENTE

| Aspectos metodológicos generales de la asignatura | | |
|--|---------------------|-------------------------------------|
| Exposición de contenidos por parte del profesor. Consultas y resolución de dudas. Análisis y cotejo de traducciones literarias que ilustren los contenidos estudiados. Puesta en común de las traducciones realizadas por los alumnos. Debate y búsqueda de soluciones. Análisis del texto original, detección de problemas, establecimiento de criterios y orientación para la documentación. Estudio de contenidos y documentación sobre los mismos. La corrección se hará de forma individual o colectiva. | | |
| Actividades formativas | Competencias | Porcentaje de presencialidad |

| | | |
|---|--|-------|
| Lecciones de carácter expositivo (AF1) | CGI01 CGS19 | 100 % |
| Ejercicios y resolución de problemas (AF2) | CGI01 CGI07 CGS19 CGS21 CE10 CE14 CE20 CE23 CE24 CE25 | 35 % |
| Trabajos individuales o grupales (AF3) | CGI01 CGI07 CGS19 CGS21 CE10 CE14 CE20 CE23 CE24 CE25 | 12 % |
| Estudio personal y documentación (AF5) | CGS18 CGS19 CE10 | 0 % |

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

| Actividades de evaluación | Criterios de valoración | Peso |
|--|---|-------------|
| SE1 Examen escrito que consistirá en la traducción de un texto literario del paradigma estudiado. | Dominio de conocimientos aplicados a la práctica. Dominio de las competencias activas escritas en español. Creatividad. | 70 % |

| | | |
|---|--|------|
| SE7 Evaluación de aprendizaje responsable. | Entrega puntual de ejercicios. Aplicación de conocimientos a la práctica. Rigor en la metodología. Dominio de las competencias activas escritas en español. Creatividad. | 20 % |
| SE10 Participación activa del alumno en el aula. | Aportación en clase de trabajo realizado fuera del aula. Pertinencia de la actuación respecto del contenido de la materia. | 10 % |

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- Las faltas académicas graves, como plagiar materiales previamente publicados o copiar el examen u otra actividad evaluada, pueden dar lugar a la apertura de un expediente sancionador y a la pérdida de dos convocatorias.
- En los exámenes se podrá manejar todo tipo de información, siempre y cuando esté en soporte de papel y encuadernada. No se podrá compartir material en el examen.
- Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble se considera falta, aunque el alumno asista a la segunda hora.

| RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO | |
|-------------------------------------|-----------------------|
| Horas presenciales | Horas no presenciales |
| 30 | 45 |

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

| |
|------------------------------------|
| Bibliografía Básica |
| Diccionarios y obras de referencia |

Petit Robert, Dictionnaire de la langue française. (2003). París: Ed. Le Robert.
Seco; A. Y Ramos, G. (1999). *Diccionario del español actual.* Madrid: Aguilar.
Moliner, M. (2007). *Diccionario de uso del español.* Madrid: Gredos.
Real Academia Española. (2010). *Ortografía de la lengua española.* Madrid: Espasa.
Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española.* Madrid: Espasa Calpe.

Obras literarias

Camus, A. (2008). *La Peste.* París: Gallimard.
Flaubert, G. (2004). *Madame Bovary.* París: Gallimard.
Ionesco, E. (1996). *La Leçon.* París: Gallimard.
----- (1999). *Rhinocéros.* París: Gallimard.
Modiano, P. (2014). *Pour que tu ne te perdes pas dans le quartier.* París : Gallimard.
Nerval, G. (2005). *Les Filles du feu.* París: Gallimard.
Sartre, J. P. (2003). *L'enfance d'un chef.* París: Gallimard.
Schmitt, É. E. (2001). *Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran.* París: Albin Michel.

Páginas web

<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>
http://classiques.uqac.ca/classiques/camus_albert/peste/la_peste.pdf
http://www.dominiopublico.es/libros/F/Gustave_Flaubert/Gustave%20Flaubert%20-%20Madame%20Bovary_fr.pdf
http://www.eduhi.at/dl/TH_LaLecon_neu.pdf
<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k107371t>
http://www.cndp.fr/crdp-reims/poletheatre/service_educatif/rhino.pdf
http://www.academia.edu/3315832/T.Albaladejo._Traduccion_y_representacion
<http://www.elmundo.es/cultura/2015/05/30/5568e69f46163f26288b459e.html>

Bibliografía complementaria

Albaladejo, T. (2006). Traducción y representación. En *Corcillum. Estudios de Traducción, Lingüística y Filología* dedicados a Valentín García Yebra. Madrid: Arco Libros.
Eco, U. (2008). *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción*, trad. H. Lozano Miralles. Barcelona: Editorial Lume.
García Yebra, V. (1982). *Teoría y práctica de la traducción.* Madrid: Gredos.
----- (1994) *Traducción, historia y teoría.* Madrid: Gredos.
Lefevere, A. (1982). *Théorie littéraire et littérature traduite. Canadian Review of Comparative Literature/Revue Canadienne de Littérature Comparée*, IX, 137- 156.
Vega, M. A. (Ed.). (1994). *Textos clásicos de teoría de la traducción.* Madrid: Cátedra.
Venutti, L. (Ed.) (2000). *The Translation Studies Reader.* Londres/Nueva York: Routledge.
Zaro, J. J. & Ruiz Noguera, F. (2007). *Retraducir, una nueva mirada. La retraducción de textos literarios y audiovisuales.* Málaga: Miguel Gómez Ediciones.